

¿Qué pasa si me para un oficial de la ley?

[What happens if I'm stopped by an officer of the law?]

Editorial Note:

The following document is an educational brochure in Spanish on what every person should do if a law enforcement officer stops him or her. The document is a Spanish language adaptation of text developed originally in English. To facilitate review of the document by non-Spanish-speakers, a "back translation" is provided. The purpose of the back translation is to provide the reviewer with a semi-literal interpretation of the Spanish text. Given that the Spanish and English languages differ significantly in construction and grammar, the back translation does not conform to English language rules of construction and grammar. Thus, reviewers should not attempt to correct the back translation's construction or grammar, but should focus solely on examining the appropriateness or adequacy of the document's contents. (National Highway Traffic Safety Administration, U.S. Department of Transportation).

Spanish Original	Back Translation
Conduzca su vehículo inmediatamente hacia el extremo derecho y deténgase fuera de la carretera -- si es posible, fuera del tráfico. Apague el motor, el radio o tocacintas, su teléfono celular y/o cualquier otro aparato que pueda impedir su comunicación con el oficial. Prenda sus luces de emergencia; si es de noche, prenda las luces del interior de su vehículo para que el oficial pueda ver claramente que todo está en orden. Baje su ventana para que pueda escuchar al oficial.	Drive your vehicle immediately to the extreme right and stop off of the road -- if possible, away from the traffic. Turn off the motor, the radio or tape player, and/or any other apparatus that might impede your communication with the officer. Turn on your emergency lights; if it's dark, turn on the vehicle's interior lights so that the officer can see clearly that everything is in order. Lower your window so that you can hear the officer.
Manténgase tranquilo y pídale a los pasajeros que se mantengan callados y tranquilos también. Mantenga puesto su cinturón de seguridad y pídale a los pasajeros que también lo mantengan puesto hasta que el oficial los vea. No se mueva de su asiento y no se salga del vehículo hasta que el oficial se lo pida.	Stay calm and ask the passengers to keep quiet and calm as well. Keep your safety belt on and ask the passengers to keep theirs on as well until the officer sees them. Do not move from your seat and do not get out of the vehicle until the officer asks you.
Mantenga sus manos visibles, preferiblemente encima del volante o timón, y pídale a sus pasajeros que mantengan sus manos a la vista, encima de sus piernas o faldas. No haga ningún movimiento que parezca que usted está escondiendo o buscando algo.	Keep your hands visible, preferably on top of the steering wheel, and ask your passengers to keep their hands visible, on top of their legs or laps. Do not make any movement that looks like that you are hiding or searching for something.
Tenga a mano su licencia de conducir o manejar, la tarjeta de registro o de circulación del vehículo y alguna prueba de que usted tiene seguro de automóvil. Cuando el oficial se las	Keep on hand your driver or operator's license, the registration card, and some proof that you have automobile insurance. When the officer asks you for them, point out first where they

<p>pida, indique primero donde están y luego alcáncelas lentamente, manteniendo una mano sobre el volante o timón. Conteste completa y claramente las preguntas del oficial.</p>	<p>are and then reach for them slowly, keeping one hand on the steering wheel. Answer the officer's questions fully and clearly.</p>
<p>Si no está clara la razón de la parada, pídale una explicación al oficial de una manera respetuosa. Responda a las preguntas del oficial y haga sus propias preguntas de una manera calmada y con cortesía. Si no está de acuerdo con el oficial de la ley, no discuta su punto de vista en ese momento – espere a tener la oportunidad de hacerlo ante un juez.</p>	<p>If the reason for the stop is not clear, ask the officer for an explanation in a respectful manner. Answer the officer's questions and ask your own questions in a calm manner and with courtesy. If you do not agree with the officer, do not discuss your point of view at that time – wait to have the chance to do it before a judge.</p>
<p>No se sorprenda si aparece otra patrulla. Esto es sólo para la protección del oficial. Fíjese en el nombre del oficial o en su número de placa oficial.</p>	<p>Do not be surprised if another patrol car appears. This is only for the officer's protection. Pay attention to the officer's name or to his/her official badge number.</p>
<p>Déjele saber al oficial si usted posee un arma de fuego y si tiene permiso legal para portarlo. No resista si el oficial decide hacer una búsqueda palpando o tocando su cuerpo. Esto sucede solamente si el oficial tiene alguna sospecha razonable de que usted lleva un arma de fuego o alguna droga ilegal.</p>	<p>Let the officer know if you own a firearm and if you have a legal permit to carry it. Do not resist if the officer decides to perform a search by feeling or touching your body. This happens only if the officer has a reasonable suspicion that you carry a firearm or some illegal drug.</p>
<p>Si usted piensa que el oficial actuó irresponsablemente, presente una descripción escrita de su comportamiento a la agencia a la que pertenece el oficial pocos días después del incidente. Luego, comuníquese con la agencia directamente y siga el procedimiento establecido para quejas. Si tiene alguna pregunta sobre las leyes del estado en que se encuentra, consulte a un abogado u otro representante legal.</p>	<p>If you believe that the officer acted irresponsibly, present a written description of his/her behavior to the agency to which the officer of the law belongs a few days after the incident. Then, communicate with the agency directly and follow the established complaint procedure. If you have any question about the laws of the state you are in, consult an attorney or other legal representative.</p>
<p>En casi todos los estados, se pide su firma si el oficial decide darle una multa o una orden de asistir a una audiencia sobre la violación. Su firma no es una aceptación de culpabilidad. Sólo indica que usted recibió la multa o la orden de asistir a una audiencia. Si usted se niega a firmar la multa o la orden, el oficial puede arrestarlo y transportarlo al cuartel de la policía.</p>	<p>In almost all states, your signature is asked for if the officer decides to give you a fine or an order to appear for a hearing about the violation. Your signature is not an admission of guilt. It only indicates that you received the fine or the order to appear for a hearing. If you refuse to sign the fine or the order, the officer can arrest you and transport you to police quarters.</p>
<p>Practique la regla dorada: Trate a los oficiales como le guste que le traten a usted. Trátelos con respeto y enséñele a sus hijos a tratar a los oficiales con respeto.</p>	<p>Practice the golden rule: Treat officers as you like to be treated. Treat them with respect and teach your children to treat officers with respect.</p>

Provided by the Tulsa Police Department Traffic Safety Committee